

No. 53243*

**Republic of Korea
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates on economic, trade and technical cooperation. Abu Dhabi, 13 May 2006

Entry into force: *16 April 2008 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à la coopération économique, commerciale et technique. Abou Dhabi, 13 mai 2006

Entrée en vigueur : *16 avril 2008 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

٢. يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لفترات مماثلة، ما لم يقر أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته إنهاء الاتفاق قبل ستة أشهر من الإنهاء.

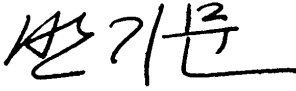
٣. إن إنهاء هذا الاتفاق لن يؤثر على صحة وفرة أي عقد أو نشاط تعاوني تم إبرامه بموجب هذا الاتفاق ولم يتم الانتهاء منه عند إنهاء الاتفاق.

إشهاداً على ما تقدم، قام الموقعين أدناه بالتوقيع على هذا الاتفاق بصفتهم المفوضين حسب الأصول من قبل حكوماتهما.

وقع في مدينة بوكينج في هذا اليوم الـ بسميت الموافق ١٠ / مايو / ٢٠٠٤ من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والكورية والإنجليزية لكل منها نفس الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير النصوص يتم العمل بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية كوريا

عن
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة




مادة (٣)

١. يتم تشكيل لجنة مشتركة تضم ممثلين عن الطرفين لتنسيق وتطوير التعاون وفقاً لما وارد في هذا الاتفاق وذلك من خلال:

أ. متابعة تنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

ب. إجراء التقييم وتقديم ومتابعة المقترحات بشأن تنفيذ الاتفاق.

ج. تطوير التعاون في المجالات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

٢. تعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها بالتناوب في دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كوريا، بشكل دوري أو بناء على طلب أحد الطرفين وموافقة الطرف الآخر.

٣. إن أي ترتيبات منفصلة لتحديد تفاصيل وإجراءات تطبيق نشاطات التعاون الواردة في هذا الاتفاق، بناء على توصيات اللجنة المشتركة، يجب أن تبرم وفقاً للمتطلبات القانونية الداخلية للبلدين والاتفاقيات الدولية التي هما أطراف فيها.

مادة (٤)

لن يؤثر هذا الاتفاق على أي اتفاق أو معاهدة مبرمة من جانب دولة الإمارات العربية المتحدة أو جمهورية كوريا مع أطراف أخرى أو مع منظمات إقليمية و/أو دولية.

مادة (٥)

يتم حل أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق الاتفاق من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

مادة (٦)

يمكن تعديل هذا الاتفاق بناء على موافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات عبر الطرق الدبلوماسية، بحيث تدخل حيز التنفيذ هذه التعديلات وفقاً لما هو مبين في المادة (٧) من الاتفاق.

مادة (٧)

١. يدخل الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إشعار يتم تبادله بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لنفاذه من قبل الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق في شأن
التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة جمهورية كوريا

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،
رغبة منهن في تعزيز روابط الصداقة وتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني بين البلدين على
أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة،
قد اتفقتا على الآتي:

مادة (١)

يسعى الطرفان لتطوير وتعزيز علاقات التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني بين البلدين، وذلك طبقاً
للقوانين والأنظمة السارية في كلا البلدين، ولاسيما في مجالات البحث العلمي والاتصالات والصناعة بما
في ذلك الصناعات البتروكيمياوية والتجارة والتدريب والزراعة والنقل والسياحة والاستثمار.

مادة (٢)

تشمل أشكال التعاون الواردة في هذا الاتفاق:

- أ. تشجيع الشركات والأشخاص لبحث إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة في مجالات التعاون بما في ذلك تمويل المشاريع.
- ب. تشجيع التعاون بين الهيئات المتخصصة والشركات وتبادل الخبراء من علماء وتقنيين وطلاب ومدرّبين في مجالات التعاون.
- ج. تسهيل التجارة بين البلدين، لا سيما من خلال إزالة القيود التي تعيق التجارة، إضافة إلى تسهيل الترانزيت وإعادة التصدير والتخزين المؤقت للسلع.
- د. تشجيع مشاركة الشركات والأشخاص من كلا البلدين في المعارض والمننديات الدولية التي تقام في البلدين إضافة إلى تشجيع تبادل زيارات الوفود التجارية.
- هـ. أي أشكال أخرى للتعاون التي يمكن للطرفين أن يتفقا عليها.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL COOPERATION**